

# FIRA DE LA SAL

SES SALINES  
D'EIVISSA 2023  
21-22 OCT



Ajuntament de  
**Sant Josep  
de sa Talaia**



Consell  
d'Eivissa

**santjosep!net**  
IBIZA




# FIRA <sup>DE</sup> <sub>LA</sub> SAL

**ESTACIONAMENT I BUS GRATUÏT  
ESTACIONAMIENTO Y BUS GRATUITO  
FREE PARKING AND BUS SERVICE**

Més informació / Más información / More information  
[www.santjosep.net](http://www.santjosep.net)

DL I 108-2023

 Paper reciclat / Papel reciclado / Recycled paper

# MAPA / MAPA / MAP



- Zones / Zonas / Zones
- 🏰 Torres / Torres / Towers
- 🏛️ Esglésies / Iglesias / Churches

## **CENTRE D'INTERPRETACIÓ DEL PARC NATURAL DE SES SALINES D'EIVISSA I FORMENTERA (SANT FRANCESC DE S'ESTANY)**

Dissabte 21 i diumenge 22 d'octubre, obert de 10 a 14 h

Sábado 21 y domingo 22 de octubre, abierto de 10 a 14 h

Saturday 21<sup>th</sup> and Sunday 22<sup>nd</sup> of October, open from 10 am to 2 pm



# DISSABTE 21 D'OCTUBRE

ZONA 4

SANT JORDI  
DE SES SALINES

10-18 h

**Mercat artesanal**

Plaça de Sant Jordi



10:30-17:30 h

**Tallers: Aromatitza les teves receptes amb sal d'Eivissa,** a càrrec d'Irene Apolo.

Plaça de Sant Jordi

10:30-12 h

**Taller infantil d'aquarel·la amb sal,** a càrrec de Clara Cerviño. Cada 30 minuts comença un taller.

Plaça de Sant Jordi

11-12 h

**Animació infantil: El mosquit i la ballarina,** a càrrec de Blanco Producciones.

Plaça de Sant Jordi

11-17 h

**Taula de sensibilització ambiental:**

*La reposició de la posidònia.*

Organitzat pel Departament de Medi Ambient de Sant Josep de sa Talaia.

Plaça de Sant Jordi

12-14 h

**Fotoreclam Saliners 360°:**

emporta't el teu record més salat. Retrats en 360°, a càrrec de Ibiza is Calling.

Plaça de Sant Jordi

12:30 h

**Lliurament de premis** als guanyadors del concurs artístic de dibuix *Salipinta*. Els dibuixos premiats s'exposaran durant la Fira de la Sal al porxo de l'església de Sant Jordi.

Església de Sant Jordi

13 h

**Taller gastronòmic:** salat tradicional d'olives, peix i ossos. A càrrec d'Esperança Marí, Pep Cardona *Pujolet* i Vicent Marí *Palermet*. Amb la col·laboració de Sabors d'Eivissa.

Plaça de Sant Jordi





**13:30 h**

**Show cooking:** elaboració de garum, la salsa de peix fermentada més important de l'època romana, a càrrec de Toni Manonelles. Amb la col·laboració de Sabors d'Eivissa. Plaça de Sant Jordi

**14-16 h**

**Animació musical** a càrrec de Maya Alexander Quartet. Plaça de Sant Jordi

**14 h**

**Tast** del plat tradicional ossos amb col. Elaborat pel Catering s'Olivera. Plaça de Sant Jordi



**19:30 h**

**La salpassa.** El rector Javier Alonso Betancurt oficiarà una petita litúrgia de l'antiga benedicció de les cases amb sal. Església de Sant Jordi

**20 h**

**Missa solemne**  
Església de Sant Jordi

**20:45 h**

**Projecció d'imatges** a la façana de l'Església de Sant Jordi, *D'on venim*. Una mirada a la nostra gent, al treball a les salines i a les tradicions. Imatges facilitades per Salinera Española, Arxiu Històric d'Eivissa i Formentera i Arxiu d'Imatge i So Municipal d'Eivissa. Recordem d'on venim i qui som. Acompanyat pel duo musical eivissenc Heklos format per Carlos Vesperinas i Héctor Koa. Una fusió de música clàssica i electrònica. Església de Sant Jordi

## ZONA 2

### ERA DE L'ANTIC MUNT DE SAL DES PANTÀ

**10-12:30 h**

**Marxa nòrdica:** un passeig per ses Salines. Apte per a tots els públics. Era antic munt de sal des pantà





# DIUMENGE 22 D'OCTUBRE

## ZONA 5

### LA TORRE DE SA SAL ROSSA

Sortida en autobús (9:45 i 10:30 h) des de la parada d'autobusos davant del Banc Sabadell a Sant Jordi fins a la Torre de sa Sal Rossa. Retorn del autobús al punt de sortida al final de les visites.

#### 10-10:45 h

**Visites dramatitzades a la torre de vigilància de sa Sal Rossa.** *El valent vigilant de la torre*, a càrrec d'Eivissa Editions Produccions.

Torre de sa Sal Rossa



#### 10-12 h

**Visita guiada a l'antic conjunt saliner de la Xanga.** Explicació a càrrec de Ricard Marlasca i Josep Maria López Garí.

La Xanga

#### 10-12 h

**Recital de poesia** de Rafel Alberti  
Cova de Rafael Alberti

## ZONA 2

### ERA DE L'ANTIC MUNT DE SAL DES PANTÀ

Sortida en trenet (11:30 h) des de la parada d'autobusos davant del Banc Sabadell fins a l'antic munt de sal des pantà. Retorn al punt de sortida un cop finalitzades les activitats.

#### 12 h

**Mostra de cançó eivissenca**  
a càrrec de *Petit Cor*.

Era antic munt de sal des pantà

#### 12:10 h

**Ballada tradicional** a càrrec del Grup Folkloric Sant Jordi de ses Salines.

Era antic munt de sal des pantà

#### 12:30 h

**L'encesa d'es Fogueró**, el fum de la foguera que avisava els treballadors de les salines que anessin a la collita de sal.

Era antic munt de sal des pantà







### ZONA 3

## TRETA DE LA SAL (ZONA ELS CÒDOLS)

Sortida en trenet (una vegada finalitzat l'encès d'es Fogueró) des de l'era de l'antic munt de sal des pantà fins a l'activitat de la collita tradicional de la sal.

13 h

### La tradicional collita de sal

a càrrec de Vicent Marí *Palermet*, gran coneixedor dels oficis i les tradicions eivissenques, a més de les explicacions de l'historiador Antoni Ferrer Abárzuza.

Pantanal de cristal·lització nº 11



### ZONA 1

## SANT FRANCESC

Sortida en minibus circular (de 10 a 12:30 h) des de la parada d'autobusos davant del Banc Sabadell a Sant Jordi fins al Centre d'Interpretació del Parc Natural de ses Salines d'Eivissa i Formentera.

10-13 h

**Taules informatives sobre patrimoni i natura**, a càrrec del GOIB, Conselleria d'Agricultura, Pesca i Medi Natural. **Taula 1:** processos de formació de sal; **Taula 2:** història de l'extracció

de sal; **Taula 3:** eines tradicionals; **Taula 4:** fauna i biodiversitat del Parc Natural de ses Salines. Centre d'Interpretació

### ZONA 4

## SANT JORDI DE SES SALINES

18:30 h

**Presentació del llibre** de l'historiador Antoni Ferrer Abárzuza *Galiotes*. Una batalla naval entre galeres cristianes i galeres turques que va tenir lloc el 1607 a les aigües entre Eivissa i Formentera. Sala polivalent de les oficines municipals de Sant Jordi

19:30 h

**Exposició *Santíssim Sacrament***  
Església de Sant Jordi

20 h

**Missa solemne**  
Església de Sant Jordi



21 h

**Recital de cant** que ofereix l'entitat *Petit Cor* amb el seu projecte de recuperació de la cançó folklòrica eivissenca *Units pel nostre parlar*. Església de Sant Jordi



# SÁBADO 21 DE OCTUBRE

## ZONA 4

### SANT JORDI DE SES SALINES

10-18 h

#### Mercado artesanal

Plaza de Sant Jordi



10:30-17:30 h

**Talleres:** *Aromatiza tus recetas con sal de Ibiza*, a cargo de Irene Apolo.

Plaza de Sant Jordi

10:30-12 h

**Taller infantil de acuarela con sal**, a cargo de Clara Cerviño. Cada 30 minutos inicio de un taller.

Plaza de Sant Jordi

11-12 h

**Animación infantil:** *El zancudo y la bailarina*, a cargo de Blanco Producciones.

Plaza de Sant Jordi

11-17 h

#### Mesa de concienciaci3n ambiental:

*La reposici3n de la Posidonia*. Organizado por el Departamento de Medio Ambiente de Sant Josep de sa Talaia.

Plaza de Sant Jordi

12-14 h

**Photocal Salineros 360°:** llévate tu recuerdo más salado. Retratos en 360° a cargo de Ibiza is Calling.

Plaza de Sant Jordi

12:30 h

**Entrega de premios** para los ganadores del concurso artístico de dibujo *Salipinta*. Los dibujos premiados quedarán expuestos durante toda la Feria de la Sal en el porche de la iglesia de Sant Jordi.

Iglesia de Sant Jordi

13 h

**Taller gastronómico:** salado tradicional de aceitunas, pescado y huesos. A cargo de Esperançã Marí, Pep Cardona *Pujolet* y Vicent Marí *Palermet*. Con la colaboraci3n de Sabors d'Eivissa.

Plaza de Sant Jordi







**13:30 h**

**Show cooking:** elaboración del garum, la salsa fermentada de pescado más importante de la época de los romanos a cargo de Toni Manonelles. Con la colaboración de Sabors d'Eivissa. Plaza de Sant Jordi

**14-16 h**

**Amenización musical** a cargo de Maya Alexander Quartet. Plaza de Sant Jordi

**14 h**

**Degustación** del plato tradicional *ossos amb col* (huesos con col). Elaborado por el Catering s'Olivera. Plaza de Sant Jordi



**19:30 h**

**La salpassa.** El párroco Javier Alonso Betancurt oficiará una pequeña liturgia de la antigua bendición de las casas con sal. Iglesia de Sant Jordi

**20 h**

**Misa solemne**  
Iglesia de Sant Jordi

**20:45 h**

**Proyección de imágenes** sobre la fachada de la Iglesia de Sant Jordi, *D'on venim*. Una mirada de nuestra gente, el trabajo en las salinas y las tradiciones. Imágenes cedidas por Salinera Española, Arxiu Històric d'Eivissa i Formentera y Arxiu d'Imatge i So Municipal d'Eivissa. Recordamos de dónde venimos y quiénes somos. Acompañado por el dúo musical ibicenco Heklos formado por Carlos Vesperinas y Héctor Koa. Una fusión de música clásica y electrónica. Iglesia de Sant Jordi

## ZONA 2

### EL ANTIGUO MONTE DE SAL DEL PANTANO

**10-12:30 h**

**Caminata nórdica:** un paseo por ses Salines. Apto para todos los públicos. Antiguo monte de sal del pantano





# DOMINGO 22 DE OCTUBRE

## ZONA 5

### LA TORRE DE LA SAL ROSSA

Salida en autobús (9:45 y 10:30 h) desde la parada de bus frente al Banco Sabadell en Sant Jordi hasta la Torre de la Sal Rossa. Vuelta del autobús al punto de salida al finalizar las visitas.

#### 10-10:45 h

**Visitas teatralizadas en la torre vigía de la Sal Rossa.** *El valiente vigilante de la torre*, a cargo de Eivissa Editions Produccions. Torre de la Sal Rossa



#### 10-12 h

**Visita guiada del antiguo conjunto salinero de la Xanga.** Explicación a cargo de Ricard Marlasca y Josep Maria López Garí. La Xanga

#### 10-12 h

**Recital de poesía** de Rafel Alberti  
Cueva de Rafael Alberti

## ZONA 2

### EL ANTIGUO MONTE DE SAL DEL PANTANO

Salida en trencito (11:30 h) desde la parada de bus frente al Banco Sabadell hasta el antiguo monte de sal del pantano. Vuelta al punto de salida una vez finalizadas las actividades.

#### 12 h

**Muestra de canción ibicenca** a cargo de *Petit Cor*.

Antiguo monte de sal del pantano

#### 12:10 h

**Ballada tradicional** a cargo del Grup Folkloric Sant Jordi de ses Salines. Antiguo monte de sal del pantano

#### 12:30 h

**Encendido del Fogueró**, el humo de la hoguera que avisaba a los trabajadores de las salinas para que acudieran a la cosecha de la sal. Antiguo monte de sal del pantano





### ZONE 3

## COSECHA DE LA SAL (ZONA ELS CÒDOLS)

Salida en trencito (una vez finalizado el encendido del *Fogueró*) desde el antiguo monte de sal del pantano hasta la actividad de la cosecha tradicional de la sal.

13 h

**Cosecha tradicional de la sal** a cargo de Vicent Marí *Palermet*, gran entendido de los oficios y tradiciones ibicencas además de las explicaciones del historiador Antoni Ferrer Abárzuza.  
Pantanal de cristalización nº 11



### ZONA 1

## SANT FRANCESC

Salida en minibus circular (de 10 a 12:30 h) desde la parada de bus frente al Banco Sabadell en Sant Jordi hasta el Centro de Interpretación de ses Salines.

10-13 h

**Mesas informativas sobre patrimonio y naturaleza**, a cargo del GOIB, Conselleria d'Agricultura, Pesca i Medi Natural. **Mesa 1:** procesos de formación de la sal; **Mesa 2:** historia de la extracción de sal; **Mesa 3:** herramientas

tradicionales; **Mesa 4:** fauna y biodiversidad del parque natural de ses Salines.  
Centro de Interpretación

### ZONA 4

## SANT JORDI DE SES SALINES

18:30 h

**Presentación del libro** del historiador Antoni Ferrer Abárzuza *Galiotes*. Una batalla naval entre galeras cristianas y galeotas turcas que aconteció en 1607 en aguas entre Ibiza y Formentera.  
Sala polivalente de las oficinas municipales de Sant Jordi

19:30 h

**Exposición *Santísimo Sacramento***  
Iglesia de Sant Jordi

20 h

**Misa solemne**  
Iglesia de Sant Jordi



21 h

**Recital de canto** ofrecido por *Petit Cor* con su proyecto de recuperación de la canción popular ibicenca *Units pel nostre parlar*.  
Iglesia de Sant Jordi



ENGLISH

# SATURDAY 21TH OCTOBER

---

**ZONE 4**

## SANT JORDI DE SES SALINES

---

**10 AM-6 PM**

### **Artisan market**

Sant Jordi town square



**10:30 AM-5:30 PM**

**Workshops:** *Bring flavour to your recipes with salt from Ibiza*, by Irene Apolo.

Sant Jordi town square

**10:30 AM-12 PM**

**Children's watercolour workshop with salt** by Clara Cerviño. A workshop starts every 30 minutes.

Sant Jordi town square

**11 AM-12 PM**

**Children's entertainment:** *The mosquito and the dancer* by Blanco Producciones.

Sant Jordi town square

**11 AM-5 PM**

### **Environmental awareness table:**

*The replenishment of Posidonia.*

Organised by the Department for the Environment of Sant Josep de sa Talaia. Sant Jordi town square

**12-2 PM**

### **Photocall Saliners 360°:**

Take your saltiest souvenir home with you. 360° portraits by Ibiza is Calling. Sant Jordi town square

**12:30 PM**

**Award ceremony** for the winners of the *Salipinta* drawing contest. The winning drawings will be exhibited throughout the Salt Fair on the porch of the church of Sant Jordi.

Church of Sant Jordi

**1 PM**

### **Gastronomic workshop:**

traditional salting of olives, fish and bones. By Esperança Marí, Pep Cardona *Pujolet* and Vicent Marí *Palermet*. With the collaboration of Sabors d'Eivissa.

Sant Jordi town square







**1:30 PM**

**Show cooking:** making *garum*, the most important fermented fish sauce of the Roman time by Toni Manonelles. With the collaboration of Sabors d'Eivissa. Sant Jordi town square

**2-4 PM**

**Musical entertainment** by Maya Alexander Quartet. Sant Jordi town square

**2 PM**

**Tasting** of the traditional dish *ossos amb col* (bones with cabbage). Prepared by Catering s'Olivera. Sant Jordi town square



**7:30 PM**

**The *salpassa*.** Pastor Javier Alonso Betancurt will officiate a small liturgy of the ancient blessing of the houses with salt. Church of Sant Jordi

**8 PM**

**Solemn mass**  
Church of Sant Jordi

**8:45 PM**

**Projection of images** on the façade of the Church of Sant Jordi, *D'on venim*. A look at our people, the work in the salt fields and traditions. Images provided by Salinera Española, Arxiu Històric d'Eivissa i Formentera and Arxiu d'Imatge i So Municipal d'Eivissa. We remember where we came from and who we are. Accompanied by the Ibiza musical duo Heklos formed by Carlos Vesperinas and Héctor Koa. A fusion of classical and electronic music. Church of Sant Jordi

## ZONE 2

### ANCIENT SALT MOUNT OF THE MARSH

**10 AM-12:30 PM**

**Nordic walking:** a walk through ses Salines. Suitable for all audiences. Ancient salt mount of the marsh





# SUNDAY 22ND OCTOBER

## ZONE 5

### SA SAL ROSSA TOWER

Departure by bus (9:45 and 10:30 am) from the bus stop in front of Banco Sabadell in Sant Jordi to sa Sal Rossa Tower. Bus returns to the departure point at the end of the visits.

#### 10-10:45 AM

#### **Dramatised tours in the watchtower of sa Sal Rossa.**

*The brave watchman of the tower* by Eivissa Editions Produccions.  
Sa Sal Rossa Tower



#### 10 AM-12 PM

#### **Guided tour of the ancient saltworks complex of La Xanga.**

Explanation by Ricard Marlasca and Josep Maria López Garí.  
La Xanga

#### 10 AM-12 PM

**Poetry recital** by Rafel Alberti  
Rafael Alberti Cave

## ZONE 2

### ANCIENT SALT MOUNT OF THE MARSH

Departure by small train (11:30 am) from the bus stop in front of Banco Sabadell to the ancient salt mount of the marsh. Return to the departure point once the activities are finished.

#### 12 PM

**Sample of Ibiza song** by *Petit Cor*.  
Ancient salt mount of the marsh

#### 12:10 PM

**Traditional dance** by Grup Folkloric Sant Jordi de ses Salines.  
Ancient salt mount of the marsh

#### 12:30 PM

**Lighting of d'es Fogueró**, the smoke from the bonfire that let the workers in the salt marshes know it was time to go to the salt harvest.  
Ancient salt mount of the marsh







### ZONE 3

## SALT HARVEST (ELS CÒDOLS ZONE)

Departure by small train (once the lighting of *d'es Fogueró* is finished) from the ancient salt mount of the marsh to the traditional salt harvest activity.

**1 PM**

**Traditional salt harvest** by Vicent Marí *Palermet*, a great connoisseur of Ibizan crafts and traditions in addition to the explanations of the historian Antoni Ferrer Abárzuza. Crystallisation marsh no. 11



### ZONE 1

## SANT FRANCESC

Departure by circular minibus (from 10 am to 12:30 pm) from the bus stop in front of Banco Sabadell in Sant Jordi to the Interpretation Center of the ses Salines Natural Park of Ibiza and Formentera.

**10 AM–1 PM**

**Information tables on heritage and nature** by the GOIB, Conselleria d'Agricultura, Pesca i Medi Natural. **Table 1:** salt formation processes; **Table 2:** history of salt extraction;

**Table 3:** traditional tools; **Table 4:** fauna and biodiversity of the ses Salines natural park. Interpretation Center

### ZONE 4

## SANT JORDI DE SES SALINES

**6:30 PM**

**Presentation of the book** by the historian Antoni Ferrer Abárzuza *Galiotes*. A naval battle between Christian and Turkish galleys that took place in 1607 in waters between Ibiza and Formentera. Multipurpose room of the municipal offices of Sant Jordi

**7:30 PM**

**Exhibition *Blessed Sacrament***  
Church of Sant Jordi

**8 PM**

**Solemn mass**  
Church of Sant Jordi



**9 PM**

**Singing recital** presented by the *Petit Cor* entity with its project to recover the Ibizan folk song *Units pel nostre parlar*.  
Church of Sant Jordi

# FIRA DE LA SAL

## HO ORGANITZA

---



Ajuntament de  
**Sant Josep  
de sa Talaia**



**Consell  
d'Eivissa**

**santjosep!net**  
IBIZA



## HI COL-LABORA

---



CONSELLERIA  
AGRICULTURA,  
PESCA I ALIMENTACIÓ

  
**Salinera Española**



**Sabors**  
IBIZA · EMISSA



BISBAT D'EIVISSA

Més informació / Más información / More information  
[www.santjosep.net](http://www.santjosep.net)